

图书基本信息

书名：<<功能主义视角下的中国高校英文网页中的翻译问题研究>>

13位ISBN编号：9787030264503

10位ISBN编号：7030264509

出版时间：2009-12

出版时间：科学出版社

作者：范勇

页数：281

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

随着互联网正日益成为全球最重要的信息交流媒体，在中国高校开展国际化办学、扩大对外交流与合作的国际化发展战略中，中国高校英文网页起到了越来越重要的作用。

许多有意与中国高校进行交流合作的海外学者、教育及研究机构、有意来中国留学的国外学生等都会通过中国高校的英文网页了解学校的情况、沟通信息和办理相关事务等，因此中国高校英文网页的质量（包括文字质量和技术质量）对该校的国际化发展战略至关重要，也是展示该校教学和科研水平、推介该校形象的重要窗口。

然而，目前中国不少高校英文网页中的文字内容，比如网页中的“学校简介”大都是按中文原稿逐字翻译而来，而没有考虑译文的交际功能、中西文化差异和译文受众的需求、认知和价值观等，因此存在各种各样的失误，在很大程度上降低了译文的质量，因此，对中国高校英文网页的翻译质量进行研究，有着非常重要的实践意义和理论意义。

笔者对这一研究方向的兴趣，始于笔者攻读硕士学位期间。

2003年11月，笔者以“从‘目的论’视角评价我国高校网页英文版‘学校简介’”为题完成了自己的硕士学位论文并顺利通过答辩。

自那以后至今，笔者一直在关注着国内高校，特别是一些知名高校的英文网页的情况。

笔者发现，尽管这些年来，我国的高校在各个方面都取得了飞速的发展，但笔者在自己硕士论文中所讨论的我国高校英文网页中的种种翻译问题依旧能在各大高校的英文网站上找到，我国高校英文网页（特别是作为网页重要组成部分的外宣文本——“学校简介”）的文字质量仍然不容乐观。

内容概要

在本书中，笔者首先介绍了“目的论”的一些基本原理，包括“目的法则”、“连贯法则”和“忠实法则”、“翻译要旨”、“文本类型”、“文本功能”、“翻译策略”、“对等性/适宜性”、“翻译问题/翻译失误”，并说明了“目的论”在应用翻译研究中的重要意义。

另外，笔者还介绍了其他一些具有功能主义倾向的观点，包括纽马克的语义翻译/交际翻译和奈达的形式对等/功能对等等；笔者还用相当篇幅介绍了平行文本的概念和平行文本在应用翻译研究中的种种作用。

接着，笔者具体分析了中国高校网页“学校简介”的英译所要考虑的“翻译要旨”，即有关翻译目的的详细信息，包括译文预期的交际功能、译文所涉及的受众、译文接受的时间、地点、场合和译文的媒介等，笔者对这些目的要素一一进行了深入的讨论。

在这些分析的基础上，笔者提出了中国高校网页外宣材料——“学校简介”的英译所应采用的整体翻译策略——“工具翻译”。

本书的主要部分是对国内15所一流高校现有的网页英文版“学校简介”中存在的各种“翻译失误”的梳理、分析和讨论；“翻译失误”是“目的论”中的一个重要概念，它是从翻译目的出发，而不是从原文内容或是译文语言角度来定义的。

书籍目录

前言第1章 绪论第2章 德国功能派翻译理论的主要流派——“目的论”与应用翻译研究 2.1 “目的论”的基本原理 2.1.1 概述 2.1.2 “目的法则” 2.1.3 “连贯法则”与“忠实法则” 2.1.4 “翻译要旨” 2.1.5 文本功能 2.1.6 文本类型 2.1.7 翻译策略 2.1.8 适宜性与对等性 2.1.9 “文化”与“文化独特性”的概念 2.2 “目的论”、应用翻译研究与平行文本分析 2.2.1 “目的论”对应用翻译研究的指导作用 2.2.2 从“目的论”视角看“平行文本”分析在应用翻译研究中的作用 2.3 其他面向功能的翻译观 2.3.1 纽马克的相关观点 2.3.2 奈达的相关观点第3章 国内高校网页“学校简介”英译的“翻译要旨”、“翻译策略”和“翻译失误” 3.1 国内高校网页“学校简介”英译的“翻译要旨”的意义 3.2 对国内高校网页“学校简介”英译的“翻译要旨”的设想 3.2.1 目标文本的预定功能 3.2.2 目标文本的受众 3.2.3 目标文本的接受时间和地点 3.2.4 目标文本的传播媒体 3.2.5 译文制作和接受的动机 3.3 确定整体翻译策略 3.4 本书对“翻译失误”的界定及分类 3.4.1 语用性翻译失误 3.4.2 文化性翻译失误 3.4.3 语言性翻译失误第4章 国内高校网页英文版“学校简介”中存在的各类翻译失误分析 4.1 翻译失误类型1：在译文中保留了对译文目标受众无用的原文信息” 4.2 翻译失误类型2：原文中对译文读者有用的重要信息，在译文中反而删减或简化 4.3 翻译失误类型3：语用迁移 4.4 翻译失误类型4：原文词句的不当字面翻译或逐字翻译 4.5 翻译失误类型5：文化专有项过多且缺少必要的注释 4.6 翻译失误类型6：在译文中保留和目标受众的价值观或文化期待相冲突的原文信息- 4.7 翻译失误类型7：语言性翻译失误 4.8 翻译失误类型8：与体裁规范有关的失误第5章 结语附录参考文献

章节摘录

中国高校英文网页的一个主要功能是向国外浏览者宣传和介绍本校,因此,它们的一个重要组成部分是网页外宣材料,最典型的就是向国外人士介绍该校基本情况的“学校简介”、“学校介绍”和“学校概况”等(A Profile of the University, An Overview of the University, Introduction to the University, Message from the President, etc.)’,国内高校英文网页的国外来访者(特别是对该校缺少了解的国外人士),往往会首先浏览网站中的“学校简介”,以了解该校的概况,并对该校的水平、实力和地位等产生初步印象。

因此,作为中国高校英文网页中最典型外宣材料的“学校简介”,其作用就显得尤为重要。

从一定意义上,我们可以认为,国内某一高校英文网页中的An Overview of the University或A Profile of the University是从该校中文网页中的“学校简介”英译而来。

尽管就很多国内高校而言,这两种不同语言版本的文本在词语并非一一对应(这也是完全合理的现象),但这里,我们不妨借用一下以色列著名翻译理论家图里(1979)在《描述翻译学及其他》(Descriptive Translation Studies and Beyond)一书中提出的“假定译本”(assumed translation)的概念,所谓“假定译本”,是指“目的语文化中的某一文本,我们有理由暂且假定,它是通过各种转换操作,译自另一语言文化中的某一文本,而这两种文本由某些关系相互联系在一起”(图里,2001: 35)。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>